

Recensions : Publications de l'Initiative francophone

Issiaka COULIBALY et Michel KENMOGNE (sous dir.), *Eglise et utilisation des langues nationales en Afrique francophone*, Presses Bibliques Africaines, 2009

Fruit d'une consultation francophone tenue à Abomey-Calavi au Bénin, ce livre est la première publication de l'Initiative Francophone. Il est né d'un triple constat :

- le centre de gravité du christianisme se déplace de l'hémisphère Nord vers l'hémisphère Sud ;
- l'Afrique francophone figure en deuxième position parmi les régions du monde ayant une grande concentration de langues sans traduction biblique et partant de peuples non atteints ;
- une faible implication de l'Eglise dans la traduction biblique et l'utilisation des langues locales dans l'accomplissement du grand mandat missionnaire en Afrique francophone.

Pourtant, les auteurs restent convaincus que l'utilisation de nos langues est essentielle pour enraciner la foi chrétienne en Afrique et pour préparer le Continent à remplir la responsabilité prophétique et historique que Dieu place devant lui.

Ainsi, le livre présente les réflexions de linguistes, de traducteurs bibliques et de théologiens sur : les défis et perspectives des langues africaines ; les implications de l'utilisation des langues locales dans l'Eglise pour l'appropriation effective de l'Evangile ; les fondements bibliques et le rôle de la traduction de la Bible dans l'histoire de l'Eglise ; la contribution de la traduction de la Bible en langues locales dans la formation d'une théologie africaine ; l'apport de la femme au ministère de la traduction biblique et de l'alphabétisation en Afrique, ainsi qu'une étude de cas sur l'impact de l'utilisation des Ecritures traduites en mooré.

En somme, le livre établit la relation d'osmose qu'entretiennent la traduction biblique et la théologie, et il appelle à un dialogue permanent entre les deux entités en vue d'une croissance équilibrée du christianisme sur le Continent.

Michel KENMOGNE, *La traduction de la Bible et l'Eglise : enjeux et défis pour l'Afrique francophone*, Ed. CLE et Wycliffe International, 2009

La compréhension de l'enjeu de la pertinence de la traduction biblique a suscité de la part des institutions théologiques une demande de l'insertion de ce sujet dans la formation théologique et pastorale. Rédigé par une équipe de quatre spécialistes (Michel Kenmogne, Lynell Zogbo, Stephen Coertze et Kathie Watters), ce livre répond à ce besoin. Subdivisé en cinq parties, il

- explore les fondements théologiques, missiologiques et stratégiques de la traduction de la Bible ;
- survole l'histoire de la traduction de la Bible, de Néhémie jusqu'aux temps modernes, et montre que la traduction de la Bible a constitué de tout temps le ferment de la croissance de l'Eglise ;
- considère la relation et notamment la contribution de la théologie à la traduction de la Bible, faisant un plaidoyer pour une conception pluridisciplinaire de la traduction dans laquelle la théologie tient une place de choix ;
- examine le contexte, les principes et les procédures de la traduction biblique, afin d'en donner une information complète aux non-spécialistes ; et enfin
- revisite la considération de la Bible en Afrique francophone, eu égard aux méfaits du colonialisme, afin de susciter une nouvelle perception de la Bible comme message de Dieu pour tous les hommes, en tout temps et en tout lieu.

C'est un précieux ouvrage qui sert dorénavant à l'introduction de la traduction de la Bible dans le curriculum de formation biblique et théologique, dans une quarantaine d'institutions en Afrique francophone.

Rubin POHOR et Michel KENMOGNE (sous dir.), *Théologie et vie chrétienne en Afrique*, Presses Bibliques Africaines et ADG Editions, 2012

Fruit de la consultation francophone du 15 au 19 août 2011 au Bénin, ce livre explore la relation entre la théologie et la vie de l'Eglise, et déplore la rupture de continuité entre les deux. La substance du livre s'articule sur trois points :

- dans un premier temps, il fait un état des lieux sur la relation entre la théologie et l'Eglise en Afrique, pour constater l'existence de deux courants théologiques. L'un académique et articulé par écrit est prisonnier de la pensée occidentale tandis que l'autre, exubérant et populaire est essentiellement oral et peu informé par les Ecritures ;
- ensuite, il considère quelques perspectives pour corriger cet état de choses avant d'analyser l'impact de l'utilisation des Saintes Ecritures, avec à l'appui le cas des Bamanan, Boomu et Dogon du Mali ;
- enfin, il présente une brochette de recherches par divers spécialistes (anthropologues, traducteurs, théologiens) pour inviter une conversation continue sur ce sujet dont l'enjeu est inestimable pour le sort de l'Eglise en Afrique.

Pour tout dire, il s'agit d'un livre qui pose les jalons de ce qui devrait préoccuper l'Eglise du Continent, au moment où l'Afrique constitue, en termes numériques, le centre de gravité du christianisme.

Maxime BAKIONO

Facilitateur des Ressources pour le Ministère : Chef d'équipe
Equipe de mission mondiale, ABU